

获奖作家

韩刚
段雅睿 编著

二、三级笔译逆向训练手册

Step by Step:

The Best Back-translation Book

韩刚

B2A “译点通”:

9天 高分 通关 CATTI/MTI 笔译逆向训练宝典

The Best Back-translation Book

CATTI/MTI

专项训练
成就新一代
笔译专家

附赠真题
印证神奇的
笔译效果



获奖作家

二、三级笔译逆向训练手册

Step by Step:

The Best Back-translation Book

韩刚

段稚睿 编著



B2A “译点通”:

9天 高分 CATTI/MTI 通关 笔译逆向训练宝典

The Best Back-translation Book

CATTI/MTI

专项训练

成就新

笔译专家

附赠真题

验证神奇的

笔译效果

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

韩刚B2A“译点通”：9天高分通关CATTI/MTI笔译逆向训练宝典/韩刚，段雅睿编著. —北京：中国人民大学出版社，2018.2

ISBN 978-7-300-25504-0

I. ①韩… II. ①韩… ②段… III. ①英语-翻译-资格考核-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第021352号

- 本书中所有理论、概念均系作者原创，如果引用需注明出处。
- 本书著作权归作者所有，版权归中国人民大学出版社，任何复印、引用均需征求著作权人及版权持有人同时同意。

韩刚B2A“译点通”：9天高分通关CATTI/MTI笔译逆向训练宝典

韩刚 段雅睿 编著

Hangang B2A “Yidiantong” : 9 Tian Gaofen Tongguan CATTI/MTI Biyi Nixiang Xunlian Baodian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.com.cn> (中国1考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京玺诚印务有限公司

规 格 185mm×260mm 16开本

版 次 2018年2月第1版

印 张 17

印 次 2018年3月第2次印刷

字 数 418 000

定 价 45.00元

封面无防伪标均为盗版

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

编委会

特约策划人： 吕 蕾

主 编： 韩 刚 段雅睿

编 委： 马 茜 李 慧 李 莹

王海峰 刘德强 吕依儒

张靖娴 陈志爽 张美荣

杨 志 贾红梅 刘水兰

李 慧 李亚男 王 帅

俞 娜 王立华 李 静

李 琰 李学勤 李 伟

推荐序

随着对外交流的增加，人们对翻译的要求越来越高。大家不仅要满足沟通交流的基本需求，还希望能深入理解语言的魅力，通过语言表达更为丰富的情感和内容。

于是，参加翻译培训、考试的人越来越多。这其中，CATTI的权威性最强，影响也最为广泛。

韩刚老师恰是CATTI培训界口碑最卓著、提分效果最明显的老师。《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译》和《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译》成为排行榜名列前茅的CATTI考试辅导书。韩刚老师本人也因此被评选为教育行业有影响力作家。

不论是二级笔译，还是三级笔译，抑或是口译考试，很多题材是共通的。在这些题材里，对词汇，特别是专业词汇的要求一致。于是，很多学生希望有一本训练手册可以覆盖主要考试话题，陪伴整个翻译备考过程。这就是这部《韩刚B2A“译点通”：9天高分通关CATTI/MTI笔译逆向训练宝典》的编写初衷。

本书的题材覆盖面广，大部分源自CATTI考试，此外还有MTI翻译硕士考试和热点话题翻译。本书的训练，不仅有助于考试，而且有助于提高实际的翻译水平。

虽然翻译实务建立于大量的实践基础上，但是对于基本翻译技巧而言，有一些主要类型。本书通过训练，将常见实务处理方法融会贯通。

CECE/ECEC逆向训练法是韩刚老师独家秘籍，也是本书的训练思想。这套体系经过数十年的培训打磨，成功塑造过大批高分考生。韩刚老师毕业于外交学院，后来就职于外交部新闻司担任同传。作为学霸和翻译强人，他特别强调扎实的学术底蕴和有效的针对性训练。毋庸置疑，本书的方法可以助力大家的备考提分。

本书采用难度循序渐进的方式，不管是二级笔译学员，还是三级笔译学员，抑或是普通翻译爱好者，均可以从中找到对应自己水平的训练题目，然后难度逐题攀升。

《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译》侧重于循环训练，《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译》侧重于技巧点拨，均可以与本书搭配使用。

如果是口译考试学员，也可以借助本书做基础训练，但是还应该结合韩刚老师的《韩刚B2A“译点通”：口译入门与笔记速成宝典》以及《韩刚B2A“译点通”：听力笔记快速上手宝典》。

祝愿大家心想事成，翻译一路通，路路通。

吕蕾公众微信号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfullei>

一直播：76304044



12 蒹葭

前 言

自从全国翻译专业资格(水平)考试(China Accreditation Test for Translators and Interpreters—CATTI) 2003年12月开考以来,考生人数逐年增加,证书认知度也不断提升。但是,大家在踊跃报考之余,也不免心生遗憾:市面上的翻译参考书林林总总,令人眼花缭乱,无从选起;针对CATTI考试的指定教材、辅导教材也是五花八门,各有千秋!如何能从海量的信息源中选取最有价值、最具针对性的备考材料,能够尽快掌握翻译技巧,无疑是大家最关心的问题。

从事一线口笔译教学十年来,本人深知翻译教学之难,更能体会学员备考时的手足无措,毕竟翻译涉及范围之广,可以说上至天文、下到地理,无所不包、无所不含,而CATTI考试又偏向于外宣类题材,与大家平时了解的文学翻译有较大差别,这些都令广大考生无所适从,不知从何处着手。同时,市面上的翻译图书绝大多数在教授英汉翻译,教授汉英翻译的图书少之又少,考生在备考CATTI汉英翻译时往往不得要领。

有鉴于此,在广大学员和网友的殷切期盼下,本人将十五年一线口笔译教学精华浓缩于《韩刚B2A“译点通”:90天攻克CATTI三级笔译》《韩刚B2A“译点通”:90天攻克CATTI二级笔译》等系列图书中,帮助无数学员顺利通过了各类翻译资格证书考试或者考入梦寐以求的高翻院校。这些图书在市场上获得了较好的口碑,被广大学员亲切地称为各类翻译备考必不可少的“蓝宝石”,对此笔者也是深感欣慰。同时,翻译本来就是与时俱进的学科,不仅仅是翻译内容在不断更迭,很多翻译技巧也在随着时代的变迁和语言的演进而不断发展优化。因此,本人将近几年面授和网络授课的精华素材提炼成册,并采用本人独创的“CECE/ECEC逆向训练法”进行编排,希望帮助学员在掌握基本翻译技巧提升翻译速度的同时能写出真正自然、地道的译文来。

本书具有以下六大亮点:

一、方法独创。中译英与英译中案例训练均采用独创的CECE/ECEC逆向训练法,练习的段落都标注了难度级别,让学员及时评估自己的实力水平,不气馁、不自满,步步为营、稳扎稳打。

二、结构合理。逆向训练后的正向训练环节更是检测学习效果的绝佳途径,“翻来译去”让中英双语真正齐头并进,让双语结构差异烙印在心,帮助学员举一反三,自然习得翻译技巧和常用表达!

三、点拨到位。每段练习都有难点、重点和翻译技巧的精准点拨,帮助考生了解扣分点,做到有备而战!本书在“90天攻克”系列图书的基础上又提炼出了八大高分要领,帮助大家不仅通过考试,更要高分过关,最终成为引领翻译行业未来发展的生力军!

四、内容贴心。针对学员就业时对于企业商务科技类翻译的巨大需求,本书内容选材适当向此类题材倾斜,但同时又兼顾了话题的多样性和趣味性,让学员真正做到考试与实战“两手抓”,取得事半功倍的学习效果。很多英译汉训练素材也以有关中国的话题为主,让大家有“学有所获、学有所思、学有所用”的真实获得感。

五、适用广泛。本书不仅针对CATTI考生编写,也同样适用于翻译硕士(MTI)考生备考冲刺。本书分门别类地选取了具有代表性的翻译硕士笔译基础真题,其中包括24篇英译汉、24篇汉译英,并提供了本人的参考译文供大家比较学习。这些翻译硕士笔译基础真题还有贴心的配套视频课程(如有需要,敬请联系QQ 2597642479/2905691960咨询购买),讲解清晰透彻、通俗易懂,希望能帮助广大翻译硕士考生短时间内大幅提高翻译能力,在翻译基础科目上取得理想的成绩!

六、定位精准。本书选取了85个CATTI笔译实务考试真题段落或句子，按照由易到难、由浅入深的顺序排列，句句有陷阱、段段有难点，考生不必再采用“题海”战术，做完这85个真题练习后，也就摸清了考试的难度和规律，习得了解题的技巧和思路，真正帮助考生省时、省力精准备考、高分过关！

本书编排新颖，包括以下四大部分：

- 一、通用笔译技巧与要领点拨。
- 二、CATTI笔译7天冲刺实战。
- 三、MTI备考分领域真题精练。
- 四、CATTI笔译真题水平自测。

本书按照“9天冲刺”的思路分成“Day 1~Day 9”共9个单元，每单元内容安排如下：

Day 1至Day 7是为MTI和CATTI考生考前一周强化冲刺精心设计编排的训练素材。每单元分为15个英汉逆向训练题目和15个汉英逆向训练题目，建议大家每天完成一个单元的逆向训练学习，在学习新单元的逆向训练之前，务必完成前一天训练材料的正向练习，做到“温故知新”，巩固所学。

Day 8是各大高校MTI翻译基础科目的真题精选及宝贵的独家参考译文。大家可以根据自己报考院校的侧重领域进行专项练习，准备CATTI考试的考生也同样可以选取相关领域的材料进行实战演练，毕竟翻译的技巧都是相通的，正所谓“以不变应万变”。

Day 9是CATTI笔译实务真题精选段落进阶测评。从近年二级和三级笔译考试真题中选取具有代表性的英译汉35段和汉译英50段，按照由浅入深、先易后难的顺序编排，并提供独家参考译文。大家可以按照自己的翻译能力自由选择其中的段落进行翻译练习。通过真题精选段落进阶测评，让大家了解自己的真实备考情况，然后明确弱项，结合“90天攻克”系列图书继续研习翻译技巧、培养翻译意识。

本书适用群体：

欲打牢基础，高分通过CATTI/MTI考试的学员；

欲提高自身双语能力；

欲提高自身工作能力的企业白领。

读者朋友可以通过个人公共微信号“韩刚翻译学习战队”或者新浪微博“韩刚口译快乐译声”与本人及时沟通交流并获取更多与时俱进的翻译学习素材！

鉴于编者水平和视野有限，本书错漏之处在所难免，还望广大读者和翻译界同仁批评指正！



2017年10月完稿于北京

目 录

概论 通用笔译技巧与要领点拨 /1

笔译应试与实战二十大翻译技巧 /1

笔译应试与实战八大要领 /5

Day 1 以对外官话翻译为基础 /9

第一部分：英汉逆向训练 /9

第二部分：汉英逆向训练 /16

Day 2 以媒体报道翻译为主线 /29

第一部分：正向训练复习 /29

第二部分：英汉逆向训练 /31

第三部分：汉英逆向训练 /37

Day 3 以文化传统翻译为突破 /47

第一部分：正向训练复习 /47

第二部分：英汉逆向训练 /50

第三部分：汉英逆向训练 /56

Day 4 以企业简介翻译为根本 /71

第一部分：正向训练复习 /71

第二部分：英汉逆向训练 /74

第三部分：汉英逆向训练 /80

Day 5 以白皮书翻译为依托 /93

第一部分：正向训练复习 /93

第二部分：英汉逆向训练 /96

第三部分：汉英逆向训练 /102

Day 6 以机构简介翻译为目标 /119

第一部分：正向训练复习 /119

第二部分：英汉逆向训练 /122

第三部分：汉英逆向训练 /129

Day 7 以政策热点翻译为引领 /145

第一部分：正向训练复习 /145

第二部分：英汉逆向训练 /149

第三部分：汉英逆向训练 /154

Day 8 MTI历年真题分领域精选精练 /171

第一部分：正向训练复习 /171

第二部分：MTI历年真题分领域精选精练 /174

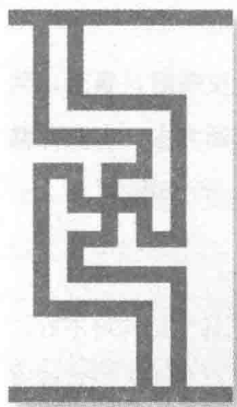
Day 9 CATTI笔译实务真题精选段落进阶测评 /211

CATTI笔译实务真题精选段落进阶测评 /211

CATTI笔译实务真题精选段落进阶测评参考译文 /220

附录 汉英模拟测试70段精炼思维转换集训与常用表达集锦 /243





概论

通用笔译技巧与要领点拨

谈及笔译学习，初学者往往信心满满，正所谓“初生牛犊不怕虎”；谈及CATTI笔译考试，广大考生往往踌躇满志，却又常常铩羽而归，殊不知，笔译也是一门涉及面甚广、同样讲求方法与原则的跨领域学科，认为笔译无章可循、可信笔涂鸦的心态对笔译学习者而言是进步提升的一大障碍。有鉴于此，在大家进行笔译实操训练之前，有必要将本人多年来在实际工作和教学工作中总结的笔译应试与实战二十大翻译技巧和笔译应试与实战八大要领向大家作简要介绍。这里的技巧与方法摒弃高深理论，完全从易懂、易用的角度剖析笔译真谛，帮助大家在尽可能短的时间内将这些技巧与方法真正做到学以致用，大幅提升“译力”！



笔译应试与实战二十大翻译技巧

二十大翻译技巧都是作者本人在多年学习、工作和教学实践中凝练而成的心得，通俗易懂、操作性强，在《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译》和《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译》书中均有详细讲解。

韩刚B2A“译点通”汉译英十大技巧

1. 中文结构“三步走”

主要是指涉及政府外宣类题材的句子结构划分技巧。所谓“三步走”，具体是指：中文长句中，第一步给出理念、指导方针或原则，第二步具体阐述在这种方针原则的指导下都做了什么或者要做什么，第三步给出结果或者要实现的目标。在具体行文时，可以按照“每一步”信息的多少进行“逐步”切句或者灵活整合。有了“三步走”原则，长句一点都不可怕！这一汉英句式逻辑分析技巧在实操训练中非常实用，也极易掌握！详见《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译》或《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译》各单元相关实例分析。

2. “孰轻孰重”要分明

主要是指中英句子结构差异：中文结构“前轻后重”，中文结构事实、背景在前，表态、判断、结论在后，英文恰恰相反，是“前重后轻”。结构差异了然于胸，“表态判断为主，事实背景为从”，在翻译时有了这样一个主从句框架搭建原则，逻辑一目了然，译文自然“行云流水”！

3. 结构搭建“三剑客”

主要是指汉译英时结构搭建常用的三个功能词或形式，即，**as, with, ...ing**。译文结构好不好，它们说了算！可以不夸张地说，谁尽早熟练掌握了这三个功能词或形式，谁就能尽早步入汉英翻译的殿堂！

4. 同义重复“并译”行

主要是指中文具有前后呼应、信息重叠的特点，经常使用四字甚至八字表达同一意思，英译时必须压缩合并减译，提取核心意思，力求简洁、流畅，如：骄傲与自豪，千山万水，你中有我、我中有你等。中文还有一个典型特点，即“双动词现象”，如：调整和优化，提高和加强，保障和改善民生，加强和完善。以“调整和优化”为例，这两个词在具体上下文中往往属于同义动词，调整的目的就是优化，而优化就是一种调整，直接取同义翻译即可。

5. “千变万化”增张力

主要是指中英翻译要“千变万化”“同义发散”，选取不同角度对同一内容进行诠释，使用同义词进行替换等，以此来凸显英文语言的多变性。这与平时大家学习英文写作的要求完全一致，即同义词替换多多益善！也就是要从写作的高度看翻译！

6. 具体、概括“不相容”

主要是指汉英翻译的原则之一“舍宏观概括、取微观具体”。中文里往往会在具体信息后添加概括信息，如：“以人为本”的理念、“先到先得”的原则、粮食安全等问题都要用到这一翻译基本技巧，在翻译时直接翻译具体内容即可。

7. 副词去留“有分寸”

主要是指中文外宣材料中动词前多数情况下都有副词，是中文行文习惯使然，中翻英时除非确有必要，否则可酌情去掉这些副词。

8. 动词处理“巧隐藏”

主要是指中文里动词使用要多于英文，而英文里介词使用频率极高，妙用英文介词来隐藏汉语中的动词是翻译高手们屡试不爽的技巧。如：共同努力建设一个和平与繁荣的世界，译文为：**work together for a peaceful and prosperous world**，中文里“建设”一词英文中无需译出，利用介词“for”进行隐藏。

9. 具象转译“避抽象”

主要是指中文里很多表达比较抽象，在行文时尽可能进行具象化处理。如：“解决了看病难、看病贵的问题”，中文较为抽象，需要化抽象为具体，这句话的意思可具体阐述为“看病不再那么贵、也不再那么难”，再进而理解为“看病更加便宜和容易”，其实这句话在英美国家的政府演讲或公文中经常出现，英文是“make medical care more affordable and accessible”。直接借用英文显然是妙招。其他的例子如：“解决了人们吃水难的问题”，英文可译为“make drinking water available/accessible to the people”或者“provide access to drinking water for the people”；以此类推。总之，要学会借用英文灵活表达化抽象为具体。

10. 图片立体“在形容”

主要是指在汉英翻译时必须学会在名词前添加形象达意的形容词，因为英文是一种非常看重形象词使用的语言，是一种更加立体的语言，是一种偏向图片式的语言；中文则讲究正式统一，不求花哨张扬。

韩刚B2A“译点通”英译汉十大技巧

1. 高屋建瓴“揽全局”

主要是指翻译首先要分清英文主从句，一般先处理插入成分或从句，之后再处理主句。处理英文细节时要高屋建瓴、宏观把握，不拘泥于一字一词。行文需要注意中文特有的节奏感，不能拖沓冗长，要按照中文来龙去脉、由远及近的叙事原则组织行文。

2. 行文提倡“四、六、八”

主要是指英译中行文务求简洁、流畅、自然，而简洁的最佳办法就是采用四字句、六字句或八字句，增强行文张力时也是如此，采用四、六、八字句构成同义重复，这是中文的一大特点。如：口若悬河，剑拔弩张之势，箭在弦上不得不发。

3. 中文“形散神不散”

主要是指中文重意合，不像英文那样通过介词和连词串连成句，中文的逻辑散落在字里行间。在具体行文时遵循“以意群为成句单位”的原则，意群间除非确有必要，否则不用特别指明逻辑关系。

4. “九九归一”是王道

主要是指英文中代词和其他替换同义词使用较为频繁，在英汉翻译时务必将英文中的代词所指对象明确化，同时将同义替换词或词组译为统一的汉语表达，保持前后一致。

5. 描述修饰“去形象”

主要是指英文喜欢在名词前添加合理的形容词以提升语言张力和可读性，在译为中文时如果难以对应则可大胆去掉，特别是形容词是大家已知或常识性信息的情况下更是如此。英中切换时形象词一般要去形象化。

6. “的”“被”头上一把刀

主要是指英译汉时“的”字使用切忌过于频繁，否则会导致译文拖沓，欧化现象严重，可考虑使用中文“四、六句”提升译文语言张力；“被”字句在中文行文时一定要慎用，英文被动句较多，中文较少，英译汉时尽可能少用甚至不用。

7. “of”前后“有讲究”

主要是指“of”前属于英文的形象词或概括词，后面跟的则是实义、具体词，一旦翻译行文受阻，可考虑重点处理实义词，“of”前的词可以略去不译。

8. 数字收尾“准、顺、快”

主要是指相对于汉译英的“数字先行”原则，即汉译英时尽可能把数字放在句首，英译汉时则尽可能把数字放在句末，这样可以避免句子来回颠倒，特别在考试中这一技巧最能体现其价值，保证行文准、顺、快。

9. 动词处理“隐词法”

主要是指在具体语境下，有了主语和宾语，你完全可以推测添加适当的动词，如同本人写作一般，如“改革开放……了人们的生活水平”，选择动词肯定是“提高、改善”之类的词，英文与中文完全一样，如：The heavy snow disrupted flights and road traffic，你遮住disrupt看看自己能不能找到中文的动词呢？显然，“影响”非常合适，而你如果查词典，估计你是查不到这样的概念直接对等。所以，英译汉中运用“隐词”技巧，你的翻译速度和行文质量都将大幅提高。牢记：从写作的角度去翻译。

10. 具体适当“宏观化”

主要是指英译汉时要注意“具体转宏观”的翻译原则，在中文里属于大家已知细节的部分完全可以略掉，英文细节描述往往在中文里都是高度概括表达，所以，英译汉时不必纠缠于英文的思维方式 and 行文特点，而应跳脱出来，进行宏观化处理。比如：50% of the population are now living in cities and towns，中文应宏观处理为：城镇化率达50%。



1. 英文标点逻辑链，中文莫被标点牵

英文每一处标点符号都体现前后逻辑关系，或者说英文使用标点符号是有理有据的，不会随心所欲。中文原本没有标点符号，标点符号属于“舶来品”，自然对标点符号使用就没有那么严谨了。所以，在汉译英时一定要按照中文的标点符号组织语言，务必按照意群当断则断，遵循“句子宜短不宜长”的组句原则行文。此外，在汉译英时，一定要体现中文标点符号前后的逻辑关系，特别是逗号前后的逻辑关系。救命大法提示如下：

中文逗号前后不要想当然地认为就是并列关系，大多数情况下逗号前后是因果关系，要么是前果后因，要么是前因后果，不妨套一下“因为……，所以……”，如果行不通再考虑其他逻辑关系即可。这样在行文时通过选择三剑客 (as, with, ...ing) 之一就可以轻松搞定了！

2. 惜字如金词性转，形副动名要优先

现在英文的主流趋势是简洁，也就是能用一个词生动、准确表达的地方不会用两个词，除非是生动、形象的词组！“惜字如金”的诀窍包括词性的巧妙转换，主要包括以下四类：

| 类型 | 举例 |
|--|--|
| (1) 抽象名词转换为动词，简称“名转动”。 | 推进军队的现代化 (modernize the army) 促进该行业的升级改造 (upgrade the industry) |
| (2) 动词转换为名词，简称“动转名”。 | 如果完不成任务就会…… (Failure to get this job done will...) 如果我们不采取行动将会…… (Inaction will...) |
| (3) 中文的四、六句首选形容词或副词来体现简明英语的特点，简称“形/副优先”。 | 这场演出精彩绝伦，令人叹为观止 (The show is impressive/fascinating.) 这本书让人爱不释手 (The book is arresting/engaging.) 纵观全球 (globally) 总体来看 (overall) |
| (4) 动词转换为比较级，简称“动转比”。 | 加大投资的力度 (invest more in...) 提高工作效率 (make it more efficient) 提高生产力 (make it more productive) 大大方便了人们的生活 (make people's life much easier) |

3. “的”后名词多概括，前后信息介从连

中文“的”后的名词很多时候属于宏观概括，遵循“取具体舍宏观”的原则果断舍弃，让英文简洁自然，如：要全面治理水污染的状况 (take holistic steps to address water pollution)。如果“的”后是核心信息，那么“的”前的信息往往属于修饰语，一般处理为从句或者用介词串联起来即可，如：建设一个持久和平的和谐世界 (build a harmonious world of enduring peace)；这是一个需要各国通力合作才能应对的严峻挑战 (This is a daunting challenge that calls for global action.)。

4. 名词重复同位/从，顿号重复并译行

如果中文里的核心名词多次出现，可以考虑采用从句或者同位语加以处理；中文中顿号前后除了罗列并列成分外，有时属于前后呼应，这个时候合并翻译即可，如：辩论别开生面、气氛热烈 (a heated debate)；电影情节紧凑、扣人心弦 (a gripping storyline)。

5. 法律合同与技术，忠实准确忌花哨

法律合同或者技术类文章强调严谨性，翻译时要以忠实准确为本，不要套用一般性实用文体的常规技巧处理，花哨表达或者所谓技巧是派不上用场的。换句话说，翻译法律、合同或者技术材料时老老实实是上策，只要术语准确，其实反倒更加简单了。这部分翻译工作将来是可以由机器初翻、人来校对把关的。

6. 中文字词莫硬译，以写代译要习惯

很多中文里的字词如果按照字面翻译为英文后会显得不伦不类、相当刺眼，这时不妨删掉这些字词，从写作的高度重新组织语言就会柳暗花明。如：

| 类型 | 举例 |
|----------|---|
| (1) “存在” | 两国文化存在着天壤之别 (The two countries are vastly different in culture.) 你对这个问题存在一定误解 (You've got a partially wrong picture of this issue.) |
| (2) “出现” | 他家去年出现了入不敷出的情况 (His family failed to make both ends meet last year.) 非洲出现了严重的粮食安全问题 (Africa is struggling with serious food insecurity.) |
| (3) “影响” | 该政策对农民增收将会产生积极影响 (This policy will put more money in farmers' pocket.) 这场洪水将对庄稼收成带来较大影响 (The flood will take a heavy toll on crop yields.) |
| (4) “保障” | 做好夏季用电高峰期的电力保障工作 (get electricity ready for summer) 做好冬季取暖保障工作 (get heating ready for winter) 做好当地的抗洪抢险保障工作 (get the local community flood ready) |
| (5) “实现” | 实现利润400万元 (register/record/report/post/book 4mln yuan in profits) 实现国家的繁荣富强 (make the nation richer and stronger) |

| | |
|----------|--|
| (6) “属于” | 这属于开放性创新 (This falls under open innovation.) 这不属于我们的管辖范围 (This doesn't fall under our purview/ remit.) |
| (7) “容易” | 儿童和老人冬天更容易感冒 (Children and elderly people are more likely to catch a cold in winter.) |

7. what/how作用大，模糊名词全靠它

中文里有很多模糊名词很难找到英文对应词，这个时候不妨想想能不能用what或者how来处理，会为译文增色不少，收到意想不到的效果。如：过去的实践表明 (what has happened indicates that...)；有必要了解现在当地的实际情况 (It is important that we get a picture of what is happening on the ground.)；这也是发展合作关系的根本目的 (This is what partnership is all about.)；只有这样才能建立一个包容共赢的世界 (That's how we can build a world that works for all.)；这本书讲述的是他扶危济困的故事 (The book illustrates how he has reached out to those in need)；这份报告讲述了当地政府通过发展经济来减少贫困的案例 (The report provides insights into how the local government has grown the local economy to reduce poverty.)。

8. 外围信息常删除，核心内容要简明

中文的行文搭配有其自身的特点，往往是核心内容与外围信息同时出现，如果面面俱到地翻译就会使译文拖沓冗长，不符合简明英语的特点，这个时候最好是去掉动词和外围信息，提取核心内容从写作高度按照简明英语的要求组织行文即可。如：我们对此持积极乐观的态度 (We are positive about this.)；这个主题具有重要的现实意义 (The theme is highly relevant.)；两国关系呈现出时而缓和时而紧张的态势 (Tensions between these two countries have waxed and waned.)。



NOTE

